



24-3-87

Aita Jesus Mari Alday
Bilbao.

PP. Benedictinos

ESTIBALIZ (Alava)
Telef. (945) 21 11 49

Querido amigo, agur on bat.

Lo prometido es deuda y te envío unas NOTAS breves sobre mi lectura y reflexión acerca de ese manuscrito de Sabino Arana-Goiri. Más tarde pudiera analizar mejor algún punto concreto, si interesara.

1) Este VERBO es una parte de la GRAMATICA ELEMENTAL de Sabino. Y creo que Sabino hizo doble redacción de su GRAMATICA, la primera en Barcelona, en los años 1885-1888 (véase Obras Completas, Buenos Aires, p.69), y la segunda en Bilbao, en los años 1894-1896, cuando escribe LECCIONES DE ORTOGRAFIA...y Cartas a un Euzkofilo... véase Obras Completas p.385-399; y sobre todo p.811, donde habla de una Gramatica Elemental y de un COMPENDIO DE GRAMATICA, que tengo aún inédito...). Y de esta segunda etapa sería este VERBO manuscrito y que en parte fue publicado en la Revista Euzkadi en 1912.

2) Es interesante la comparación entre ese VERBO manuscrito y el trabajo CLASIFICACION DEL VERBO BIZKAINO, publicado en EUZKADI (cf Obras Completas pp.2324-2358). Este trabajo fue publicado por E. tar K (Eleizalde. tar Koldobika) ^{según} ~~se~~ aparece en las Notas, p.2332-3, 2349... (tú ya me dijiste que los papeles de Sabino los pasaron a Eleizalde). He comparado los dos trabajos y se ve que lo de

-Clasificación de la Conjugaciones (O C 2346)g.

-Organismo de la Conjugación (O C 2352-58).

coinciden en los dos trabajos, salvo algunos ligeros cambios y correcciones en el de EUZKADI. Pero el título y los tres primeros ARTICULOS (O C 2324-46) del trabajo de EUZKADI faltan en el Verbo MANUSCRITO, y eso es señal que se ha perdido esa primera parte (Y el hecho de que el Manuscrito comience por la p. 1 no significa nada, ya que el siguiente apartado también comienza por la p. 1 (1-3. 1-6...)). El título del VERBO MANUSCRITO parece ser por tanto el mismo del de EUZKADI: CLASIFICACION DEL VERBO BIZKAINO o simplemente EL VERBO BIZKAINO.

En la comparación aparece otro dato de gran interés: la "NOTA final de los e":
"ASI QUEDO TRUNCO ESTE TRABAJO" (O C p. 2358). Dejé sin publicar todos los paradigmas, y fases de la conjugación del original MANUSCRITO (en el mismo lugar Eleizalde habla del ms. original).



Sobre el VERBO O MANUSCRITO DE SABINO

PP. Benedictinos

ESTIBALIZ (Alava)

Teléf. (945) 21 11 49

3) Sería conveniente analizar la originalidad del trabajo, del VERBO, de Sabino. El examinó muchos autores (véase en LECCIONES DE ORTOGRAFIA... O G, pp. 930.931.977...), entre otros a -P. Arana, Astarloa, Mogel, Van Eys...

-Campion, Gramática de los cuatro Dialectos... Tolosa, 1884.

-Zabala, El Verbo regular del Dialecto Vizcaino, 1848 (Juan Mateo)

-Azkue, Euskal Izkindea o Gramática euskara, Bilbao, 1891.

Es importante comparar el Verbo de Sabino con ZABALA (los dos tratan del VERBO BIZKAINO) (mira también la importancia que da Aita Villasante a la gramática de Zabala, Historia de la Literatura... 1961, nº 267). También convendría compararlo con la Gramática de Azkue.

Yo he tenido curiosidad de mirar la de Campion, publicada en 1884, cuando Sabino estaba en Barcelona y había comenzado sus estudios sobre la GRAMATICA ELEMENTAL...

Pero no he encontrado nada que se parezca a una influencia de Campion sobre Sabino, al menos en puntos importantes. La misma terminología es casi siempre distinta, por ejemplo :

-Conjugación perifrástica y sencilla (Campion 324) y Conjugac. simple y compuesta (Sabino p. 1, en tu copia).

Y así en todo : Modos (Campion 338 y Sabino 9-10); Casos (Campion 327-8 y Sabino 6); Orden de las flexiones (Campion 561 y Sabino 16); Diferencias en las mismas Flexiones: Ikusi dot, ditudaz (Campion 561) y ikusi daut, daudaz en Sabino 16).

-Conjugación sencilla o sintética en Campion 608 sg. y en Sabino nada, lo cual es extraño, seguramente no terminó su Verbo. Todo esto no significa que en puntos concretos no exista influencia.

4) En vuestra COPIA, p. 115 hay un fallo, habéis puesto el verbo EKARRI (que en el Original no aparece nada) y es ETORRI (intransitivo).

Además, al menos en mi Copia falta la p. 113, Modo Intelectivo.

5) Sería importante averiguar o analizar qué partes tenía la GRAMATICA ELEMENTAL o el COMPENDIO. Poseemos las 6 lecciones de LECCIONES DE ORTOGRAFIA (1896) y el VERBO (cf nº. 2 arriba). Habrá que hacer gestiones en la Diputación de Vizcaya (el programa que presentó para la Catedra de euskera con Unamuno y Azkue, 1888); también en Roma (por si aparece algo más) y en Barcelona (yo he escrito ya)... Y también entre los papeles o publicaciones de ELEIZALDE.

Si necesitas algo más, me dices. Ikusi
Sin más, agur y un gran abrazo. Siento no poder darte más luz. *José Bertrán*